

En torno a la lengua de un documento turiasonense de fines del siglo XV

POR MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS

INTRODUCCIÓN

1. Nuestra contribución se basa en el estudio de la lengua de un documento turiasonense de finales del siglo xv, que trata del interrogatorio efectuado por los comisarios de la expulsión acerca del vino y aceite de las propiedades judías de Tarazona, texto publicado por Miguel Ángel Motis en su artículo «Explotaciones agrarias de los judíos de Tarazona (Zaragoza) a fines del siglo xv»¹.

2. Cuando una lengua logra introducirse en el dominio patrimonial de un dialecto y desplazarlo de él total o parcialmente —en este caso la lengua es el castellano y el dialecto el aragonés—, del idioma autóctono pasan al «invasor» diferentes peculiarismos en el curso de un larguísimo proceso de nivelación lingüística que habitualmente establece modalidades regionales de una gran lengua de cultura². No debemos olvidar que en el siglo xv, con la unión de Castilla y Aragón, el reino de Aragón, vinculado a Cataluña durante siglos, estrecha sus relaciones con Castilla, y Aragón refleja, cada vez más, la impronta castellana, porque la cultura lingüística de Castilla era inmensamente superior a la aragonesa, porque tenía unidad a pesar del localismo y

1. *Sefarad*, 45 (1985), pp. 385-390.

2. Frago, p. 57.

porque Aragón siguió practicando la política que la historia le había impuesto³.

3. Fijaremos, pues, nuestra atención en las cuestiones gráficas, fonéticas, morfosintácticas y léxicas que concurren en este texto⁴, y que, como veremos, revelan un estado de lengua castellano, con particularidades dialectales aragonesas.

GRAFÍAS

4. El grafema *y*⁵ representa la *i* tónica en *constituydos* 5, *seydo* 10, *tenyan* 111, *leydo* 139, *traydas* 142, y la *i* átona en *yr* 120, *seys* 122.

5. Uno de los diptongos latinos más frecuentes, *qu* o, perdía su *u* en latín vulgar y por tanto su carácter de diptongo, y de este hábito vulgar se deriva una falsa corrección que añade *u* indebida⁶, ultracorrección típicamente aragonesa abundante en textos de los siglos XIV y XV⁷, pero no privativa de esta época; se registra en *vint* y *cinquo* 115 y en *poquo* 51, 132, 159, *poquas* junto a *pocas* 172, mientras que la pronunciación [kwa] responde al grupo *qua-* (< *q* u á-) ⁸ en *quales* 7, 12, *qual* 27, *quatro* 31, *quantas* 50, *quanto* 122, y también en *quatrozientos* 38, 64, que, aunque procede de *qu* a- átono, tiene [kwa] por hallarse en conexión con *quatro*.

6. En aragonés la palatal /ɲ/ se documenta como *ni* y *ny*, que se explica partiendo de *ni* y considerando la equivalencia *i* = *y* propia del oriente peninsular⁹: *Araniano* 6, 33-34, *vinias* 197, *senyor* 9, 15, *senyorio* 12, *Aranyano* 28, *anyo* 38, 39, *senyorios* 40.

7. La palatal lateral /ʎ/ se atestigua como *ll*: *cavallero* 8, *sellada* 12, *silladas* 62, *sillo* 79, *siellada* 80. En cuanto a *sallio* 127, se es-

3. Alvar, § 67.

4. Hemos recurrido a la numeración de las líneas para que se puedan localizar las palabras o giros que iremos citando a lo largo de este artículo, si bien en la publicación del Prof. Motis no figura numeración alguna.

5. Alvar, *Disputa*, p. 275: «Los manuscritos de la *Disputa* coinciden con otros códices aragoneses en la representación de *y* en empleos vocálicos».

6. M. Pidal, *Oríg.*, p. 46.

7. Cf. Alvar, *Grafías*, p. 18; *Egipc.*, p. 141; *DJaca*, p. 143; Lagüéns, p. 72.

8. M. Pidal, p. 127.

9. Vid. Alvar, *Grafías*, p. 24; Zéjel, p. 286.

cribe con *ll*, pero se pronunciaba [l], producto de una yod derivativa etimológica¹⁰.

8. El grafema del prepalatal fricativo sordo /š/ es *-x-*: *dixieron* 7, 12. En *exsiguiendo* 12-13, *xs* ha tenido resultado ulterior [ks] en castellano¹¹.

El prepalatal fricativo sonoro /ž/ aparece como *g*, *j* en *consegero* 60, *consejero* 8 y como *j* en *vermeja* 11, *bermaja* 61-62, *mujer* 163.

Incurre el escriba en la confusión de dichos fonemas medievales /š, ž/ en *coxida* 48, *coxieron* 51, pareja de palatales basada en una oposición de sonoridad.

9. Es casi general la vacilación de las grafías sorda y sonora del fonema alveolar fricativo: *comissarios* 30, 54 - *comisario* 24, *comission* 1, 11, 75 - *comision* 71, *depossaron* 81, *depossant* 197, *deposicion* 1 - *deposiciones* 82, *deposado* 206, *respusso* 184 - *respuso* 180, *embassar* 147 - *enbasava* 123, casos de incapacidad gráfica para distinguir ambos grafemas que confirman que a finales del siglo xv el ensordecimiento de la sonora estaba arraigado en Aragón¹².

10. Para la representación de /š/, *c* es la grafía que se utiliza ante *e*, *i*: *presencia* 4, *Garcia* 6, *ciudat* 7, *nuncio* 14, *cera* 11, *informacion* 16, *sentencia* 23, y *c*, *ç* ante *a*, *o*: *Goncalbo* 53, *Taraçona* 4, 19. Para /ž/ figura *-z-*: *fazer* 25, *fizo* 27, *alteza* 36, *quatrozientos* 38, 64, *dezir* 90, *vezino* 94.

11. Indecisión gráfica de *ff* / *f*: *Alffonso* 6 - *Alfonso* 34, *officiales* 9, 36, *magnifficencias* 58, 85 - *magnificencias* 80, *refferimos* 77; de *pp* / *p*: *Loppez* 34 - *Lopez* 57; de *tt*: *attendido* 7.

Es excepcional *r* por *rr* en *arovas* 159 y *th* por *t* en *thesorero* 60-61 - *tesorero* 9.

La nasal ante *p* y *b* suele transcribirse *n*, aunque también hay alternancia: *comparecieron* 5, *compareciessen* 24, *enbiamos* 79, *Enbun* 189; *nonbrado* 109, 119, 137, 141 - *nombradas* 22, 29, *ensemble* 111 - *ensemble* 112, *enbasava* 123 - *embassar* 147.

10. Cf. Alvar, § 121; *Egipc.*, p. 146; *Disputa*, p. 271; *DJaca*, p. 165; Pottier, *Miscelánea*, p. 103; Frago, *Fonét. hca.*, p. 71; Lagüéns, p. 77.

11. Vid. Lagüéns, p. 77.

12. Cf. Alvar, *Egipc.*, p. 151; Lagüéns, p. 82.

FONÉTICA

A) *Vocalismo*

12. La *õ* tónica diptonga a pesar de la yod siguiente en aragonés, frente al castellano que cierra sus vocales por influjo de la palatal posterior¹³, y así se observa *ue* ante yod en el apellido *Pueyo* 17.

El refuerzo articulatorio del diptongo [we] por medio de la velar [g] es un vulgarismo muy extendido en español, documentado desde finales del siglo XIV o comienzos del XV para las hablas vulgares castellanas, fenómeno fonético que se supone es, desde antiguo, común a gran parte del dominio hispánico¹⁴: *guerta* 158.

13. Se lee *mesmo* 43 (< lat. vg. *m e d i p s i m u s), forma corriente en toda la Edad Media, sobre todo desde el siglo XIV¹⁵.

14. Hay tendencia a la confusión de las vocales átonas. En verbos con vocal temática *e* se encuentran lexemas que conservan la *e* y otros que la cambian en *i*, por inflexión de una *i* átona: *recibidos* 1, *recibimos* 59, pero *recibiessemos* 66, *intervinia*¹⁶ 123.

Es general el término *jodios*¹⁷ 15, 39, 140 < j u d a e o s, donde la *ũ* átona ha evolucionado extrañamente a *o*.

La vocal átona *ũ* aparece como tal en *subornacion* 207 (der. de *subornare*¹⁸).

15. Las vocales en hiato ofrecen diferentes soluciones: a) se cierra una vocal por disimilación: *siellada*¹⁹ 80, *sia*²⁰ 37 (al lado de *sean* 86); o la *e* se asimila a una *i*: *dius* 206.

b) fusión de dos vocales iguales: *vint* y *cinco* 115 (junto a *veynte* 159) con *i* inflexionada por la *i* final como en catalán²¹; *sellada* 12.

13. Vid. Alvar, § 78; Umphrey, p. 169; Alvar, *LVerde*, p. 115.

14. Cf. Navarro Tomás, § 28; Lapesa, § 116.5, n. 6; Alvar, *DJaca*, p. 162; Frago, *Fonét. hca.*, p. 67.

15. Vid. DCECH, s.v. *mismo*.

16. M. Pidal, § 117.3.

17. En *FTeruel*, p. 37, se atestigua *jodio* junto a *iudio*.

18. El DCECH, s.v. *ornar*, cita como derivado *sobornación*, pero no aporta testimonio alguno.

19. Vid. *siello* en Pottier, *Miscelánea*, p. 100.

20. Cf. *FTeruel*, p. 38.

21. Cf. Lagüéns, p. 112.

c) *sillo* 11, *sillos* 79, 84, se explicarán desde *siello* (que resulta de la disimilación de *seello*) con reducción ulterior a *sillo*, y de ahí *silladas* 62, 84.

d) Entre las dos vocales se intercala *h*, sin valor fonético: *Johan* 17, *ahun*²² 198.

16. Menéndez Pidal²³ y Lapesa²⁴ se han ocupado de la apócope en aragonés, dialecto en el que hubo, según opinión de ambos, una «propensión espontánea» favorecida por el apoyo catalán y extranjero. Sin embargo, en este documento, por su fecha de redacción y por el influjo del castellano²⁵, son pocos los casos de apócope: la *-o* se pierde en *instrument* 1, *segunt* 13, *dius* 206, y vacila en *jurament* 113, 117, 130, 162 - *juramento* 184, 203; y la *-e* cae en *patent* 11, *cort* 14, *present* 197, *depossant* 197, en tanto que en la terminación *-mente* es prácticamente regular su conservación: *personalmente* 5, *largamente* 77, *determinadamente* 46, *separadamente* 99, *primeramente* 37, frente a *primerament* 101, *manualment* 90.

B) Consonantismo

17. La conservación de F- inicial latina es uno de los rasgos más característicos del aragonés, aunque no sea específico suyo dentro del campo dialectal hispánico²⁶: *fazer* 25, *fizo* 28, *fecho* 95.

18. J- etimológica ante vocal átona persiste en aragonés como *j- /ž/*: *janero*²⁷ 64, pero desaparece en *echados*²⁸ 40, que muestra un desarrollo idéntico al del castellano medieval.

19. Los grupos LY y C'L evolucionan a *ll* en aragonés medieval, resultado que mantiene el habla viva²⁹, frente al castellano *j*.

Los ejemplos recogidos de estos grupos presentan la solución castellana *g, j /ž/*: *vermeja* 11 - *bermaja* 61-62, *consegero* 60 - *consejero* 8, *mujer* 163, solución que en textos de Zaragoza lucha con *ll* en el

22. Vid. Hodcroft, p. 93.

23. *Oríg.*, pp. 173-176.

24. *Apócope*, pp. 201-202.

25. Lapesa, § 67, apunta que en el castellano del siglo XIV la apócope extrema de *-e* está ya en plena decadencia.

26. Cf. Alvar, § 82.

27. Vid. Umphrey, p. 182.

28. Cf. Alvar, *Egipc.*, p. 165; Hodcroft, p. 96.

29. Vid. Alvar, § 95; Pottier, *Evolución*, p. 226; *FAragón*, p. XLII; Vidal, p. 24; *LRegum*, p. 52; *FTeruel*, p. 40, registra junto a *ll, i* y *g*.

último tercio del siglo XV³⁰; no obstante en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*³¹ la resistencia del sonido palatal lateral ante la posible penetración del prepalatal fricativo castellano es casi total.

20. Es propio del aragonés el resultado *-it- < -CT-*; la *i* se funde con la vocal anterior cuando ésta es una *i* o una *e*³². La castellanización que supone el paso *-it- > -ch-* se cumple en los documentos de Zaragoza a partir de 1452 en casos esporádicos y con total predominio desde 1480-1481, si bien en 1490-1493 todavía aparece *-it-*³³; en los *Inventarios aragoneses*³⁴, la introducción de *-ch-* tuvo que ocurrir entre 1460-1480, mientras que en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*³⁵ las formas con *ch*, inferiores en número, se emplean en los textos más tardíos de la colección.

Nuestro documento ofrece alternancia de formas en la escritura, abundando *ch*: *dita* 7, 13, *sobreditas* 22, junto a *dicha* 16, 19, 26, 52, *dicho* 45, *dichos* 37, 43, *sobredicho* 23, 95, e incluso *sobredichos* 23-24 (con doble resultado), *echados* 40, *fecho* 95; localizándose además el mantenimiento del grupo por cultismo gráfico en *mal tractados* 131.

21. *-TR-* evoluciona a *-dr-* en *Pedro* 102, y a *-r-*; como en la Galia, en *Pero* 105.

22. El grupo secundario M'N disimiló una de sus nasales y, después, desarrolló una bilabial *-M'N- > mr > mbr*, solución castellana que penetró pronto en el aragonés. Pottier³⁶ afirma que la mezcla de *-mpn-* o *-npn-*, corriente en navarro-aragonés antiguo³⁷, con *-mbr-* se da en el siglo XIV, mientras que en el siglo XV se sustituye por *-mbr-*. Esta solución es la más repetida en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*³⁸ y es la única que se halla en este texto: *nombradas* 29, *nonbrado* 109.

23. Se conserva *-MP'T-* en *compto*³⁹ 34, 184, 197.

24. Un caso de metátesis regresiva ocurre en el nombre propio

30. Cf. Lázaro, p. 219.

31. Vid. Lagüéns, p. 139.

32. Cf. Alvar, § 93.

33. Vid. Alvar, § 93.5; Lázaro, pp. 49-50.

34. Cf. Pottier, *Evolución*, p. 230.

35. Cf. Lagüéns, p. 134.

36. *Evolución*, p. 228.

37. *FAragón*, p. XLII; Alvar, *DJaca*, p. 168.

38. Cf. Lagüéns, p. 141.

39. Vid. *FTeruel*, p. 43; Alvar, *Egipc.*, p. 152.

*Grabiel*⁴⁰ 8, cambio que se ha propagado también en otras hablas hispánicas⁴¹.

25. Se registra elisión en la preposición *de*: *d'Araniano* 6 junto a *de Araniano* 33, *d'Enbun* 17, 18, *dolio* 132 junto a *de olio* 115, 159, *dellas* 127, *d'uvvas* 198, y en la conjunción *que*: *quel* con ellos ensemble 112.

MORFOSINTAXIS

26. *Numerales*. Se recogen los siguientes: *dos* 141, *seys* 122, *siete* 144, *ocho* 144, *vint*⁴² (y *cinco*) 115 < v ī g ĩ n t ī, con inflexión de ĩ por la ī, junto al castellano *veynte* 159, forma disimilada. *Trenta*⁴³ 198 < *t r e g i n t a, que, según Pottier⁴⁴, es variante catalana; no obstante figura también en textos procedentes de otras regiones⁴⁵; así se testimonia en aragonés desde el siglo XIV y persiste en el habla viva⁴⁶. *Novanta*⁴⁷ 39, 48, terminado en *-ánta*, como en catalán⁴⁸ que parte de formas contractas del latín vulgar, en el que *-a(g) i n t a > -ainta > -anta*, frente al castellano *noventa* 45.

27. *Pronombres personales*. Se atestigua *nosotros*⁴⁹ 33 con la fusión de los dos elementos y todavía aparece la forma átona *vos*⁵⁰ 79. Aragón emplea siempre *le* como dativo, *la* como acusativo de femenino y *lo* como acusativo masculino de persona y cosa⁵¹; sin embargo en este documento se utilizó *le* en vez de *lo* en: ni *le* recuerda a que precio se vendieron las uvvas 125, ni *le* recuerda a que precio valio el cantaro de vino 199.

28. *Verbo. Tema de presente*. Se apunta la forma aragonesa de presente de subjuntivo *sia* interrogado 37, que deriva de *s i a m o

40. Cf. Alvar, *LVerde*, p. 119.

41. Alvar, § 101.

42. Documentado desde el siglo XIII, *vid.* Alvar, § 107. Cf. asimismo Alvar, *DJaca*, p. 176; Lagüéns, p. 177.

43. *Vid.* Alvar, *DJaca*, p. 176; Lagüéns, p. 178.

44. *Miscelánea*, p. 148.

45. Oelschläger la encuentra en 1219 en el *FGuadalajara*.

46. Alvar, § 107.

47. Pottier, *Notas*, p. 229.

48. Umphrey, p. 233; Badía, § 119 III.

49. *Vid.* Alvar, *DJaca*, p. 178.

50. Pronombre personal que, según Alvar-Pottier, § 94, perdió la *v-* en época del emperador Carlos.

51. Alvar, § 188.

preferiblemente de $s \check{e} d e a m > seya > *siya > sia^{52}$, al lado de la castellana *sean*⁵³.

En cuanto al imperfecto de indicativo, coincidiendo con el castellano, se registran *rogava* 66, *encargava* 66, *fallava* 123, *dava* 199, *tenian* 42, *parecia* 62, *sabia* 150. Según Rohlfs, p. 178, el hecho de que las formas con *-b-* para la 2.^a y 3.^a conjugaciones escaseen en los textos medievales se debe al influjo de la cancillería real —muy castellanizada— sobre el aragonés que se escribía en la Edad Media.

29. *Tema de perfecto*. Se anotan en *-ar*: *compro* 181, *deposaron* 81, *compto* 184, 197; y en *-er, -ir*: *conparecieron* 5, *vendieron* 41, *dixieron* 7, 12.

Se atestiguan los lexemas fuertes: *fizo* 25, *supimos* 70 *pudo* 156, *huvo* 170, perfectos en *-ui*, con vocal temática *o*, que al mezclarla con la *u*, se convierte en *u*⁵⁴; *respuso* 109, 119 < **resposit*, *respusieron* 207, perfecto en *-si* que convive con el débil *respondió*⁵⁵ 104, por el que será sustituido; y el participio en fueron *expulsos* 38, 111.

30. La unificación temática de presente y de perfecto se da desde antiguo en aragonés⁵⁶, unificación que se documenta en *estasen* 30, mientras que *huviesse seydo* 10 y *huviessemos* 70 siguen el tema de perfecto.

31. *Participio*. Es rasgo típico del aragonés la conservación etimológica del valor activo del participio de presente⁵⁷. Se produce identificación fónica entre dicho participio y el gerundio como resultado de la apócope de la vocal final; al coincidir ambas formas persiste la condición verbal a la vez que continúa la concordancia con el sustantivo adyacente, propia del adjetivo verbal que es el participio⁵⁸. En el ejemplo, El qual dicho processo e copia de aquel [...] vos enbiamos con las presentes, con nuestros sillos siellada, *certificantes* a vuestras magnificencias que las personas que en el dicho processo deposaron son buenos hombres 80, se mantiene el empleo del participio aunque

52. Cf. Pottier, *Miscelánea*, pp. 152-153.

53. Vid. M. Pidal, § 116.1.

54. Cf. M. Pidal, § 120.3.

55. Vid. M. Pidal, § 120.4.

56. Cf. Alvar, § 132; Umphrey, p. 191; *F Aragón*, p. LXV.

57. Cf. Alvar, § 192; *DJaca*, p. 192; *F Aragón*, p. LXVII.

58. Vid. E. Ridruejo, pp. 276-279.

éste aparezca en plural y, por tanto, no tenga lugar la fusión formal con el gerundio.

32. *Si + futuro de indicativo*. Et si *diran* que no saben determinadamente el dicho precio, sia interrogado cada uno de los dichos testigos 46. Este giro —dice Lapesa, p. 404— por ‘si dicen’ o ‘si dijeren’, bastante utilizado desde el siglo xv, apenas rebasa la primera mitad del xvi.

El empleo del futuro de indicativo en sustitución de otros tiempos del subjuntivo cubrió todo el dominio aragonés en el que se revela como rasgo morfosintáctico patrimonial y, consiguientemente, mucho más usual que en castellano, donde obedece a una pasajera moda italianizante⁵⁹. Así, pues, la posterioridad temporal del futuro de indicativo se impone en aragonés, absorbiendo o neutralizando la carga de virtualidad de la idea subordinante, y dando como resultado un semantismo del futuro de indicativo próximo al del futuro de subjuntivo⁶⁰.

33. *Uso de los verbos*. a) Se lee *haber* con el sentido de ‘tener’: para *haber* plenaria informacion sobre las cosas contenidas en la dicha comission 16, podran *haber* mas plena e entera informacion 20, podian *haber* fasta vint y cinco rovas de olio 115, mandamos [...] citar las personas que supimos e *huviessemos* informacion 70; empleo abundante en el siglo xiv que aún subsiste a finales del siglo xv, junto a *tener*, perpetuándose en aragonés más tiempo que en leonés o castellano⁶¹.

b) *Haber* forma perífrasis de tipo obligatorio en las que la acepción es la de ‘tener que’: Articulos sobre los quales se *han de interrogar* y *examinar* los testimonios 32, et sabe que porque los dichos jodios se *havian de yr* vendian el dicho vino 120.

c) Figura *estar* en vez de *haber*: e quel con ellos ensemble dieron estimacion de las dichas heredades, e que por el jurament que fecho havia en Dios y su consciencia, que en los olivos que en las dichas heredades *estavan*, podian *haber* fasta vint y cinco rovas de olio 115; y *estar* en lugar de *ser*: porque no *estavan* lavrados ni en el dicho anyo se regaron 160.

59. Frago, p. 59, n. 85. Vid. diversos ejemplos en Lapesa, *Uso*, pp. 683-685.

60. Ridruejo, p. 289. Vid. asimismo los datos aportados por M. Porcar, pp. 14-16.

61. Cf. Alvar, § 193; Lapesa, § 120.3.

34. *Uso de los tiempos.* Aparece el imperfecto de indicativo por pluscuamperfecto en: *segunt eran informados* 19; y el condicional por imperfecto de subjuntivo: e que *dirian* verdat de lo que *sabrian* 91.

35. *Orden de palabras.* El verbo auxiliar va después del participio: que *fecho havia* en Dios 114, que *fecho e prestado havia* 204; y el pronombre personal regido va antes del participio: en la preinserta comission a ellos *dirigida* 21.

36. *Partículas.* Se localizan *segunt*⁶² 13, 19, *dius*⁶³ < de o r - s u m (puede deberse a confusión de *jus*⁶⁴ y *de jus*), *ensemble*⁶⁵ 111, 112, *fasta* 159, *suso*⁶⁶ 22 < s u r s u m.

LÉXICO

37. Citamos a continuación los términos de este documento que nos han parecido más significativos.

aljama f. ‘comunidad de judíos de la localidad’ (e los jodios de la dicha *aljama* vendieron a seys dineros el cantaro del vino 164), del ár. g a m a ‘a (DCECH). Cf. Nortes, 137, *DAljama*, Saralegui, Cov., Oelschläger, DHLE.

arovas, rovas f. ‘arobas, peso equivalente a la cuarta parte de un quintal’ (podian haver *fasta vint y cinco rovas* de olio 115, que podian haver *vint rovas* dolio en el dicho anyo 132, *fasta veynte arovas* de olio 159), del ár. r u b a ‘ (DCECH). Vid. *FAragón*, s.v. *arroua*; *Vidal*, s.vv. *arrouo*, *rovo*; Pottier.

cantaro m. ‘cántaro, vasija grande de barro o metal, con una o dos asas, utilizada como medida’ (a precio de seys dineros el *cantaro* 122, de siete a ocho dineros el *cantaro* 144, e se vendio el *cantaro* de vino a diez y a doze dineros 145), del lat. c a n t h a r u s (DCECH). Cf. *FTeruel*, Pottier, Gual y Sesma-Líbano. Para Borao, su equivalencia es de unas 28 libras.

62. Vid. Alvar, § 133.

63. Cf. Alvar, § 134.

64. Término resultante de la analogía con *suso*; vid. Umphrey, p. 197.

65. Galicismo procedente del lat. i n s i m u l, que cuenta con documentación abundante en Aragón y La Rioja (DCECH, s.v. *ensamblar*). Cf. *FAragón*, *Vidal*, *FTeruel*, *Fort*, *Gifford-Hodcroft*, *Aljama*, *Peste*, *DJaca*, *Lagüéns*, entre otros.

66. Forma general en la Edad Media; vid. *Lagüéns*, s.v.

carga f. ‘medida de peso’ (el compro uvas a precio de dos sueldos la *carga* 141), der. del lat. *vg. caricare* (DEEH, p. 561). Cf. *FAragón, Vidal, Pottier*. Según el *PJaca* la carga valdría cuatro quintales, mientras que para Borao es un peso de tres quintales.

[certificar] tr. ‘asegurar’ (El qual dicho processo e copia de aquel [...] vos enbiamos con las presentes, con nuestros sillos siellada, *certificantes* a vuestras magnificencias, que las personas que en el dicho processo depossaron son buenos hombres e de buena fama 80), del lat. *certificare* (DCECH, s.v. *cierto*); se testimonia con este sentido tanto en fuentes literarias como jurídicas (Bustos). Para otros datos y referencias bibliográficas, *vid. Lagüéns, s.v. certificados*.

corredor m. ‘el que por oficio interviene en almonedas, ajustes, compras y ventas de cualquier género de cosas’ (y esto lo sabe porque en el dicho anyo fue *corredor* de la dicha ciudad e su termino 146-147), der. de *currere* (DCECH, s.v. *correr*). Cf. *FAragón, Vidal, DJaca*.

coxida f. ‘cosecha, vendimia’ (en la *coxida* de las uvas del dicho anyo 44, 48, las uvas de la *coxida* del anyo de noventa y dos 126), del lat. *colligere* (DCECH, s.v. *coger*). *Vid. collida (DAIjama, Andolz), collir* ‘vendimiar’ (*FAragón*).

depossant m. ‘persona que declara en un juicio, declarante’ (el presente *depossant* compto en las vinyas sesenta cargas d’uvas por trenta sueldos 197), part. act. de *deposar*; cf. cat. (DCVB).

[depossar, deposar] tr. ‘declarar en un juicio’ (certificantes a vuestras magnificencias que las personas que en el dicho processo *depossaron* son buenos hombres e de buena fama 81, fueron interrogados todos los sobreditos testimonios si lo que *havian* dicho y *deposado* si lo *havian* dicho por o dius amor, temor, precio, subornacion, si en otra qualquier manera 206), de *de* y *posar* (< *p a u s a r e*, DEEH, p. 859). Cf. Savall y Penén, *Aut.* y asimismo el cat. (DCVB).

depossicion f. ‘declaración’ (Instrument de *depossicion* de testimonios recibidos por comission, etc. 1); sustantivo que tiene su origen en *deposar* y está documentado en Nebrija (DCECH, s.v. *poner*). *Vid. cat. deposició* (DCVB).

dineros m. pl. ‘moneda de vellón’ (de siete a ocho *dineros* el cantaro 144, e se vendio el cantaro de vino a diez y a doze *dineros*

146), del lat. *denarius* (DCECH). En zona aragonesa se le atribuye un valor correspondiente a la ‘duodécima parte del sueldo’ (*FAragón, FTeruel*) o a la ‘decimosexta parte del sueldo’ (Borao).

[exseguir] tr. ‘ejecutar’ (Los quales dixieron que ellos *exsiguiendo* y cumpliendo el tenor de la dita comission 12-13), del lat. *exsequi* (DCECH, s.v. *seguir*). Cf. *FAragón*, s.v. *seguidor*, Savall y Penén; *Peste*, Lagüéns, Borao, s.v. *exeguir*; y el cat. (DCVB).

instrument m. ‘documento jurídico’ (*Instrument* de depossicion de testimonios recibidos por comission, etc. 1), del lat. *instrumentum* (DCECH, s.v. *construir*). Cf. *Vidal, DJaca*.

justicia m. ‘magistrado, autoridad judicial’ (nuncio de la cort del senyor *justicia* de la ciudat de Taraçona 15), del lat. *justitia*, der. de *justus*; con este valor se conservó en Aragón (DCECH, s.v. *justo*). Quienes ostentaban este cargo administraban la justicia de la ciudad a la que estaban adscritos en sus funciones, de acuerdo con los fueros (Nortes, 42). Vid. también *FTeruel, LRegum, Lagüéns*.

mercaderia f. ‘mercancía’ (y ahun atruca de *mercaderia* que dava por aquellas 199), der. de *mercatus* (DCECH, s.v. *merced*). Cf. *Vidal, FTeruel, DJaca, Fort*.

mossen m. fórmula de tratamiento ‘mosén’ (por parte del magnifico *mossen* Domingo Agustín 53), del cat. *mossènyer*, combinado con otro título *-en < domnu s-*, de donde *mossenyer* y por haplogía *mossèn*, empleado antiguamente como título de respeto dado a los caballeros; de ahí pasó al cast. donde se aplicó a catalanes y aragoneses o a habitantes de Castilla relacionados con la Corona de Aragón (DCECH, s.v. *señor*). Cf. Lagüéns; Savall y Penén y Borao indican su equivalencia con *don*. Vid. cat. (DCVB).

olio m. ‘aceite’ (vint rovas *dolio* 132, veynte arovas de *olio* 159), del lat. *oleum*, a su vez de una forma griega; cuenta este semicultismo con documentación castellana medieval y clásica (DCECH, s.v. *olivo*). Cf. *FAragón, Vidal, FTeruel, LRegum, Savall y Penén; DJaca, PJaca, Pottier, Sesma-Líbano, Lagüéns*.

olivas f. pl. ‘aceitunas’ (si sabe quantas *olivas*, poquo mas o menos, se coxieron en el dicho anyo 51, huvo muy pocas *olivas* 170), del lat. *oliva* (DCECH, s.v. *olivo*). Vid. Sesma-Líbano y Borao.

paper m. ‘papel’ (una comission suya en *paper scripta patent* 11,

unas letras comissorias patentes en *paper scriptas* 59), tomado del cat. *paper* y éste del lat. *papyrus* (DCECH, s.v. *papel*). Cf. *FAragón, Vidal, Savall y Penén; Peste, Sesma-Líbano y Lagüéns*.

real m. ‘moneda’ (el compro uvas a precio de *real* la carga 182), del lat. *regalis* (DCECH, s.v. *rey*). *Vid. Borao y Andolz* ‘moneda imaginaria de 32 maravedises’.

sueldos m. pl. ‘moneda’ (el compro uvas a precio de dos *sueldos* la carga 141), del lat. *tardío solidus* (DCECH). Término muy generalizado, que tiene en Aragón las siguientes equivalencias: ‘vigésima parte de la libra’ (*FAragón, FTeruel*), ‘medio real de plata’ (*Aut.*) o ‘moneda imaginaria de ocho cuartos’ (*Borao*).

tachar tr. ‘tasar’ (e dixo que el havia seydo nonbrado por los comissarios de Taraçona para *tachar* las heredades que los jodios, que fueron expulsos de la dita ciudat, tenyan 110), del lat. *taxare*, tomado del gr. *τάττειν* (DCECH, s.v. *táctica*); registrada esta forma en inventarios aragoneses de 1492 (*Pottier*, s.v. *tachado*) y en documentación catalana de 1551 (*vid. DCVB*, s.v. *taxar*).

[**traer**] intr. ‘llevar’ (el compro uvas a precio de dos sueldos la carga de Johan de Barrio Nuevo, puestas e *traydas* a su casa 142, el compro uvas a precio de real la carga, *traydas* a su casa 182), del lat. *trahere*, verbo que en época medieval podía tener este sentido, según ocurre todavía en los clásicos (DCECH).

truca, a loc. adv. ‘a cambio, a trueque’ (y ahun *atruca* de mercadería que dava por aquellas 198); quizá tiene relación con el cat. y oc. *trucar* ‘golpear, chocar’, por el choque o apretón de manos simbólico en el momento de concluir un trato o trueque (*vid. troco*, DCECH, s.v. *trucar*). Cf. *truca* en *Borao y Andolz*.

CONCLUSIÓN

38. Así, pues, tras el análisis de este documento, se reúnen unas conclusiones en las que se debe destacar, dentro del sistema gráfico, la ultracorrección típicamente aragonesa que añade *u* indebida; la grafía *ny* para /*ñ*/, propia del aragonés; la confusión de los fonemas medievales /*š*, /*ž*/, y la vacilación de las grafías sorda y sonora del fone-

ma alveolar fricativo, casos que confirman que a finales del siglo XV el ensordecimiento de la sonora estaba arraigado en Aragón.

En fonética, se distingue: a) en el vocalismo, la diptongación de *o* ante *yod*, frente al castellano; la vacilación de las vocales átonas; la práctica inexistencia de apócope, debida a la fecha de redacción y al influjo castellano; b) en el consonantismo, el mantenimiento de *F-*; la conservación de *j- /ʒ/*, peculiar del aragonés, frente a su pérdida en castellano; los grupos *-LY-* y *-C'L-* muestran solución castellana; el grupo *-CT-* presenta alternancia de resultados *-it-* y *-ch-*, abundando el cast. *-ch-*; y el grupo *-M'N-* secundario evoluciona a *-mbr-*, al igual que en castellano.

Se advierten, en morfosintaxis, los numerales *trenta* y *novanta* —al lado de *noventa*—; el presente *sia* —junto al castellano *sean*—; la unificación temática de presente y de perfecto, la conservación etimológica del valor activo del participio de presente, la construcción *si* + futuro de indicativo y la partícula *ensemble*, particularidades del aragonés.

Y, en el léxico, sobresalen las voces aragonesas *justicia* ‘magistrado, autoridad judicial’, *mossen* tratamiento ‘mosén’, *tachar* ‘tasar’ y *a truca* ‘a cambio’.

Universidad de Zaragoza

ÍNDICE DE VOCES

- a g i n t a 26
 ahun 15
 Alfonso 11
 Alfonso 11
 Aranyano 6
 Aranyano 6
 a ellos dirigida 35
 aljama 37
 alteza 10
 anyo 6
 arovas 11, 37
 atendido 11
- bermaja 8, 19
- cantaro 37
 cantharus 37
 carga 37
 caricare 37
 cavallero 7
 cera 10
 certificantes 31
 [certificar] 37
 certificare 37
 cinco 5
 ciudat 10
 comisario 9
 comision 9
 comissarios 9
 comission 9
 compro 29
 compto 23, 29
 comparecieron 11, 29
 compareciessen 11
 consejero 8, 19
 consejero 8, 19
 constituydos 4
 corredor 37
 cort 16
 coxida 8, 37
 coxieron 8
 currere 37
- d' 25
 dava 28
 de 25, 37
 de jus 36
 denarius 37
 deorsum 36
 depositado 9
 depositar 37
 deposiciones 9
 deposició 37
 depossant 9, 16, 37
 depossar 37
 depossaron 9, 29
 depossicion 9, 37
 determinadamente 16
 dezir 10
 dicha 20
 dicho 20
 dichos 20
 dineros 37
 dirian 34
 dita 20
 dius 15, 16, 36
 dixieron 8, 29
 dos 26
- echados 18, 20
 embassar 9, 11
 enbasava 9, 11
 enbiamos 11
 Enbun 11
 encargava 28
 ensemble 11, 36, 38
 ensenble 11
 eran informados 34
 estasen 30
 estaban 33
 expulsos 29
 [exeguir] 37
 exsequi 37
 exsiguiendo 8
- fallava 28
- fasta 36
 fazer 10, 17
 fecho 17, 20
 fecho e prestado havia 35
 fecho havia 35
 fizo 10, 17, 29
- g a m a ª 37
 Garcia 10
 Goncalbo 10
 Grabiell 24
 guerta 12
 han de interrogar y examinar 33
 haver 33
 havian de yr 33
 huviesse 30
 huviessemos 30, 33
 huvo 29
- informacion 10
 insimul n. 65
 instrument 16, 37
 instrumentum 37
 intervinia 14
 iudio n. 17
- janero 18
 jodio n. 17
 jodios 14
 Johan 15
 jurament 16
 juramento 16
 jus 36
 justicia 37, 38
 justitia 37
 justus 37
- largamente 16
 le 27
 leydo 4
 Lopez 11

Lopez 11	primeramente 16	*s i a m 28
	pudo 29	siellada 7, 15
	Pueyo 12	siello 15, n. 17
magnificencias 11	qu' 25	siete 26
magnificencias 11	qual 5	silladas 7, 15
mal tractados 20	quales 5	sillo 7, 15
manualment 16	quantas 5	sillos 15
*m e d i p s i m u s 13	quanto 5	sobornacion n. 17
mercaderia 37	quatro 5	sobredicho 20
m e r c a t u s 37	quatrocientos 5, 10	sobredichos 20
mesmo 13		sobreditas 20
mossen 37, 38	real 37	s o l i d u s 37
mossènyer 37	recibidos 14	subornacion 14
mujer 8, 19	recibimos 14	s u b o r n a r e 14
	recibiessemos 14	sueldos 37
nombradas 11, 22	refferimos 11	supimos 29
nonbrado 11, 22	r e g a l i s 37	s u r s u m 36
nosotros 27	respondio 29	suso 36, n. 64
novanta 26, 38	*r e s p o s i t 29	
noventa 26, 38	respusieron 29	tachar 37, 38
nuncio 10	respuso 9, 29	Taraçona 10
	respusso 9	τάρτειν 37
ocho 26	rogava 28	tenian 28
oficiales 11	rovas 37	tenyan 4
o l e u m 37	r ú b a c 37	tesorero 11
olio 37		thesorero 11
o l i v a 37	sabia 28	[traer] 37
olivas 37	sallio 7	t r a h e r e 37
	sean 15, 28, 38	traydas 4
paper 37	s e d e a m 28	*t r e g i n t a 26
p a p y r u s 37	seello 15	trenta 26, 38
parecia 28	segunt 16, 36	truca, a 37, 38
patent 16	sellada 7, 15	truçar 37
p a u s a r e 37	sentencia 10	
Pedro 21	senyor 6	vendieron 29
Pero 21	senyorio 6	vermeja 8, 19
personalmente 16	senyorios 6	veynte 15, 26
pocas 5	separadamente 16	vezino 10
poquas 5	seydo 4	v i g i n t i 26
poquo 5	seys 4, 26	vinias 6
posar 37	si diran 32	vint 15, 26
presencia 10	sia 15, 28, 38	vos 27
present 16		
primerament 16		yr 4

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- Alvar = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, *Disputa* = M. Alvar, «Rasgos dialectales en la *Disputa del Alma y el Cuerpo* (s. XIV)», en *Estudios*, I, pp. 275-281.
- Alvar, *Egipc.* = M. Alvar, *Vida de Santa María Egipcíaca*, 2 vols., Madrid, C.S.I.C., 1970-1972.
- Alvar, *Estudios* = M. Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, I, 1973; II, 1978.
- Alvar, *Grafías* = M. Alvar, «Grafías navarro-aragonesas», en Alvar, *Estudios*, I, pp. 15-46.
- Alvar, *LVerde* = M. Alvar, «Noticia lingüística del *Libro Verde de Aragón*», en AFA, 2 (1947), pp. 59-92.
- Alvar, *Zéjel* = M. Alvar, «Un zéjel aragonés del siglo XV», en *Estudios*, I, pp. 286-295.
- Alvar-Pottier = M. Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- Aut. = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil de la de 1726, 3 vols., Madrid, Gredos, 1969.
- Badía = Antonio Badía Margarit, *Gramática histórica catalana*, Barcelona, Ed. Noguer, 1951.
- Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 2.ª ed., 1908.
- Bustos = José Jesús de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, anejo XXVIII del BRAE, 1974.
- Cov. = Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611], Madrid, Ed. Turner, 1977.
- DAljama = Gunnar Tilander, *Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331*, Estocolmo, Leges Hispanicae Medii Aevi VII, 1958.
- DCECH = Juan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DCVB = Antoni M.ª Alcover y Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, 2.ª ed., 1968-1969.

- DEEH = Vicente García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 2.ª ed., 1985.
- DHLE = Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, fascs. 1-16 (A-AMENAZAR), Madrid, Aguirre, 1960-1974.
- DJaca = M. Alvar, «Documentos de Jaca (1362-1502)», en *Estudios*, II, pp. 139-219.
- FAragón = Gunnar Tilander, *Los Fueros de Aragón (según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Lund, 1937.
- Fort = María Rosa Fort Cañellas, «Estudio lingüístico de sesenta documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el ms. 2», en *AFA*, 20-21 (1977), pp. 141-262.
- Frago = Juan Antonio Frago y José Antonio García Diego, *Un autor aragonés para «Los veintidós libros de los ingenios y de las máquinas»*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988.
- Frago, *Fonét. hca.* = J. A. Frago, «Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa», en *Cuadernos de Investigación Filológica* (Logroño), II-2 (1976), pp. 63-71.
- FTeruel = Max Gorosh, *El Fuero de Teruel*, Estocolmo, 1950.
- Gifford-Hodcroft = D. S. Gifford y F. W. Hodcroft, *Textos lingüísticos del Medioevo español*, Oxford, The Dolphin Books, 2.ª ed., 1966.
- Gual = Miguel Gual Camarena, *Vocabulario del comercio medieval (colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón, siglos XIII y XIV)*, Tarragona, Publ. de la Excma. Diputación Provincial, 1968.
- Hodcroft = Fred Hodcroft, «Notas sobre la *Crónica de Morea*», en *AFA*, 14-15 (1963-1964), pp. 83-109.
- Lagüéns = Vicente Lagüéns Gracia, *Rasgos lingüísticos en el altoaragonés del siglo XV*, Universidad de Zaragoza, 1984 [tesis de licenciatura mecanografiada].
- Lapesa = Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 8.ª ed., 1980.
- Lapesa, *Apócope* = R. Lapesa, «La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid, C.S.I.C., 1951, pp. 185-226.
- Lapesa, *Uso* = R. Lapesa, «Sobre el uso de modos y tiempos en subordinaciones de acción futura o contingente», en *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario oblatae*, Vitoria, 1985, pp. 679-692.
- Lázaro = Fernando Lázaro Carreter, «Formas castellanas en los documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI», en *Argensola* (Huesca), 2 (1951), pp. 48-50.
- LRegum = Louis Cooper, *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1960.
- M. Pidal = Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 15.ª ed., 1977.

- M. Pidal, *Oríg.* = R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 7.ª ed., 1972.
- Navarro Tomás = Tomás Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid, C.S.I.C., 14.ª ed., 1968.
- Nortes = Oliverio Nortes Valls, «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», en *AFA*, 24-25 (1979), pp. 15-255.
- Oelschläger = Víctor R. B. Oelschläger, *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*, Madison, The University of Wisconsin Press, 1938.
- Peste* = Gunnar Tilander, «Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», en *RFE*, 22 (1935), pp. 1-33.
- PJaca* = M. Alvar, «El *Peaje de Jaca* de 1437», en *Estudios*, II, pp. 57-101.
- Porcar = Margarita Porcar, «Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses», en *AFA*, 38 (1986), pp. 9-47.
- Pottier = Bernard Pottier, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», en *Vox Romanica*, 10 (1948-1949), Bern, Francke Verlag, pp. 87-219.
- Pottier, *Evolución* = B. Pottier, «La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media», en *AFA*, 38 (1986), pp. 225-240.
- Pottier, *Miscelánea* = B. Pottier, «Miscelánea de filología aragonesa», en *AFA*, 2 (1947), pp. 93-154.
- Pottier, *Notas* = B. Pottier, «Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses», en *AFA*, 3 (1950), pp. 227-239.
- Ridruejo = Emilio Ridruejo, «Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en *Los doce trabajos de Hércules* del Marqués de Villena», en *AFA*, 34-35 (1984), pp. 273-290.
- Rohlfs = Gerhard Rohlfs, «Sobre el aragonés», en *AFA*, 40 (1988), pp. 171-180.
- Saralegui = Carmen Saralegui, *El testamento de Carlos III de Navarra*, edición, estudio lingüístico y vocabulario, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1971.
- Savall y Penén = Pascual Savall Dronda y Santiago Penén y Debesa, «Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los fueros, observancias y actos de Cortes del Reino de Aragón», en *Fueros, observancias y actos de Corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201.
- Sesma-Líbano = José Ángel Sesma y Ángeles Libano, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1982.
- Umphrey = G. W. Umphrey, «El dialecto aragonés», en *AFA*, 39 (1987), pp. 163-201.
- Vidal = Gunnar Tilander, *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra «In Excelsis Dei Thesauris» de Vidal de Canellas*, 3 vols., Lund, 1956.